

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Санкт-Петербургский научный центр

ТРУДЫ  
ОБЪЕДИНЕННОГО НАУЧНОГО СОВЕТА  
ПО ГУМАНИТАРНЫМ ПРОБЛЕМАМ  
И ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНОМУ  
НАСЛЕДИЮ  
2015

Ижевск  
Принт-2  
2016

- Baranowa A., *Pospieszalski S.* Zofia Baudouin de Courtenay a kryzys sztuki sakralnej // *Znak*. 1986, 6, № 2-3(375-376). S. 44-54.
- Baudouin de Courtenay Jan. Miejsce odwagi myślenia. Wybór pism publicystycznych z lat 1898-1927. Kraków, 2007.
- Baudouin de Courtenay J. Listy z lat 1870-1927 / Oprac. E. Stachurski. Kraków, 2002.
- Cezaria Baudouin de Courtenay-Vasmer-Ehrenkreutz-Jędrzejewiczowa. Lanchuch tradycji. Teksty wybrane. Warszawa, 2005.
- Listy Jana Baudouina de Courtenay do Henryka Ułaszyna z lat 1898-1929 / Oprac. M. Skarżyński i M. Smoczyńska. Kraków, 2007.
- Malachowska E. Jan Baudouin de Courtenay w życiu prywatnym: Wspomnienia o moim ojcu // *Przegląd Humanistyczny*. 1973. № 3. S. 91-104; № 5. S. 119-131.
- Woytinsky Emma S. So much alive: the life and work of W. S. Woytinsky. New York, 1962.
- Zamojska D. Cezaria Anna Baudouin de Courtenay-Vasmer-Ehrenkreutz-Jędrzejewiczowa (1885-1967) // *Nauka i Szkolnictwo Wyższe*. 2011. № 2(38). S. 15-25.

B. S. Kaganovich

SOME MATERIALS ABOUT FAMILY OF I. A. BAUDOUIN DE COURTENAY

The article contains new biographical materials on the great Polish-Russian linguist I. A. Baudouin de Courtenay (1845-1929) and his family. The article is based upon the letters of the daughters of Baudouin, Zofia and Ewelina, to N. S. Voitinskaia which are conserved in the Russian National library (St Petersburg).

Key words: I. A. Baudouin de Courtenay, Poland, Linguistics, Arts, Z. Baudouin de Courtenay, N. S. Voitinskaya, E. Malachowska.

LITERATURA

- Nenarokov A. P. *Ehkonomicheskie vzglyady V. S. Vojnizkogo* // *Rossiya XXI*. 2005. № 6. S. 160-177.
- Nenarokov A. P. *V poiskach zhanra*. M., 2009. Kn. 2.
- Chekhova E. N. *Ol'ga Antonovna Dobiash-Rozhdstvenskaya* // *Sankt-Peterburgskie Vyshie zhenskije (Bestuzhevskie) kursy*. 1878-1918. L., 1973.
- Shmeleva T. V. *I. A. Boduehn de Kurteneh v vospominaniyah docheri* // *I. A. Boduehn de Kurteneh. Ucheniy. Uchitel'. Lichnost'*. Krasnoyarsk, 2000. S. 297-310.
- Baranowa A., *Pospieszalski S.* Zofia Baudouin de Courtenay a kryzys sztuki sakralnej // *Znak*. 1986, № 2-3(375-376). S. 44-54.
- Baudouin de Courtenay Jan. Miejsce odwagi myślenia. Wybór pism publicystycznych z lat 1898-1927. Kraków, 2007.
- Baudouin de Courtenay J. Listy z lat 1870-1927 / Oprac. E. Stachurski. Kraków, 2002.
- Cezaria Baudouin de Courtenay-Vasmer-Ehrenkreutz-Jędrzejewiczowa. Lanchuch tradycji. Teksty wybrane. Warszawa, 2005.
- Listy Jana Baudouina de Courtenay do Henryka Ułaszyna z lat 1898-1929 / Oprac. M. Skarżyński i M. Smoczyńska. Kraków, 2007.
- Malachowska E. Jan Baudouin de Courtenay w życiu prywatnym: Wspomnienia o moim ojcu // *Przegląd Humanistyczny*. 1973. № 3. S. 91-104; № 5. S. 119-131.
- Woytinsky Emma S. So much alive: the life and work of W. S. Woytinsky. New York, 1962.
- Zamojska D. Cezaria Anna Baudouin de Courtenay-Vasmer-Ehrenkreutz-Jędrzejewiczowa (1885-1967) // *Nauka i Szkolnictwo Wyższe*. 2011. № 2(38). S. 15-25.

Л. Д. БОНДАРЬ, О. А. КИРИКОВА<sup>35</sup>

БРАТЬЯ А. В. И И. В. ЮШКЕВИЧИ И ИМПЕРАТОРСКАЯ ПЕТЕРБУРГСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

(по документам Санкт-Петербургского филиала Архива РАН)

На основании документов, хранящихся в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН, описана история сотрудничества семьи Юшкевичей (братьев Антона Васильевича и Ивана Васильевича, а также сына И. В. Юшкевича - Витольда Ивановича Юшкевича) с Императорской Петербургской академией наук, результатом которого стало издание литовского фольклорного материала, а также литовско-польско-русского словаря (неполное издание), в работе над которым приняли участие И. А. Бодуэн де Куртенэ, Ф. Ф. Фортунатов, А. А. Потебня, И. О. Яблонский и др.

Ключевые слова: братья Юшкевичи, литовский словарь Юшкевичей, литуанистика в архивных документах, литуанистика в академии наук.

Братья Антон Васильевич и Иван Васильевич Юшкевичи не были членами Императорской Петербургской академии наук, однако их деятельность была оценена Отделением русского языка и словесности Императорской академии наук (ОРЯС) и привлекла к себе внимание целого ряда академиков-языковедов, в связи с чем в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН (СПбФ АРАН) сохранилось большое количество документов, связанных с их исследованиями.

Антон Васильевич родился в 1819 г., окончил Виленскую духовную семинарию и с 1843 г. служил католическим священником<sup>36</sup>. Младший брат Иван Васильевич окончил Харьковский университет со степенью кандидата и далее работал преподавателем истории в Могилевской гимназии (с 1844 г.); преподавателем географии Новгородской гимназии и училища военного ведомства (с 1851 г.); преподавателем Санкт-Петербургского училища военного ведомства (с 1859 г.); инспектором классов Казанского училища военного ведомства (с 1862 г.); инспектором и учителем латинского языка Нижегородской гимназии (с 1864 г.); преподавателем латинского и греческого языков Екатеринбургской гимназии (с 1867 г.), а с 1875 г. - преподавателем латинского языка Третьей казанской гимназии, позже служил в ведомстве Министерства народного просвещения<sup>37</sup>.

<sup>35</sup> Работа выполнена при поддержке Российского научного фонда, грант № 14-18-00010.

<sup>36</sup> Биографические сведения о А. В. Юшкевиче, написанные И. В. Юшкевичем, см. среди писем последнего И. А. Бодуэну де Куртенэ: СПбФ АРАН. Ф. 102. Оп. 2. Д. 358.

<sup>37</sup> Выписка из послужного списка, сделанная рукой его жены Ф. М. Юшкевич и направленная И. А. Бодуэну де Куртенэ: СПбФ АРАН. Ф. 102. Оп. 2. Д. 358.

Независимо от своей основной деятельности братья Юшкевичи оставили заметный след в литуанистике. Они хорошо знали литовский язык и были собирателями литовского фольклора. Довольно рано И. В. Юшкевич установил контакты с Академией наук. В 1856 г. в Праге вышла грамматика литовского языка Августа Шлейхера «Handbuch der litauischen Sprache». В том же году И. В. Юшкевич опубликовал в «Известиях Второго отделения Императорской академии наук» рецензию на эту работу<sup>38</sup>. Позднее в академических «Записках Отделения русского языка и словесности» вышла его работа «О говорах литовского языка»<sup>39</sup>, а затем отдельным изданием он опубликовал литовские народные песни<sup>40</sup>.

Кроме того, И. В. Юшкевич редактировал труды своего брата, собравшего большой объем этнографического и лингвистического материала. Очевидно, после переезда в Казань И. В. Юшкевич познакомился с польско-русским лингвистом-компаративистом Иваном Александровичем Бодуэном де Куртэном (Jan Ignacy Niesiawski Vaudoine de Courtenay; 1845–1929), работавшем в Казанском университете в 1874–1883 гг. и создавшем там свою знаменитую Казанскую лингвистическую школу. При его содействии в Казани И. В. Юшкевичем были изданы этнографические материалы брата: «Литовские народные песни из окрестностей Велёны»<sup>41</sup> и «Свадебные обряды велёньских литовцев»<sup>42</sup>.

Однако самыми значимыми их публикациями стали те, что были подготовлены при содействии Отделения русского языка и словесности АИ (ОРЯС). В 1876 г. братьями Юшкевичами при посредстве Измаила Ивановича Срезневского (1812–1880) в ОРЯС была передана рукопись составленного ими литовского словаря<sup>43</sup>. ОРЯС в своем письме от 17 апреля 1876 г. обратилось к профессору Харьковского университета, члену-корреспонденту АИ Александру Афанасьевичу Потембе (1835–1891) с просьбой дать рецензию на эту рукопись<sup>44</sup>. А. А. Потемба прислал обстоятельную рецензию в академику<sup>45</sup>, отметив важность издания этого труда и высказав свои пожелания по доработке материала. Эта рецензия была переслана

<sup>38</sup> Юшкевич И. В. Записка о грамматике А. Шлейхера // Известия Второго отделения Императорской академии наук. Т. 5. 1856.

Записка И. В. Юшкевича по поводу этой книги А. Шлейхера сохранилась в фонде И. И. Срезневского: СПбФ АРАН. Ф. 216. Оп. 3. Д. 262 (10 л.). В фонде И. И. Срезневского имеются еще две записки И. В. Юшкевича критического характера: «О записке [господина] [М.] Акелевича «Нечто о литовине»» (СПбФ АРАН. Ф. 216. Оп. 3. Д. 261. 5 л.) и автограф И. В. Юшкевича «Заметка к литовской книге для чтения со словарем А. Шлейхера (Litavische Lesebuch und Glossar. Prag, 1857)» (СПбФ АРАН. Ф. 216. Оп. 3. Д. 263. 29 л.).

<sup>39</sup> Юшкевич И. В. О говорах литовского языка // Записки Отделения русского языка и словесности. Т. X. 1861.

<sup>40</sup> Юшкевич И. В. Литовские народные песни, с переводом на русский язык. СПб., 1867.

<sup>41</sup> Литовские народные песни из окрестностей Велёны, записанные Антоном Юшкевичем. Казань, 1880–1882.

<sup>42</sup> Свадебные обряды велёньских литовцев, записанные А. Юшкевичем в 1870 году и изданные Иваном Юшкевичем, с коротким прибавлением о литовском правописании латинского шрифта. Казань, 1880.

<sup>43</sup> СПбФ АРАН. Ф. 9. Оп. 1. Д. 518. Л. 2–2 об.

<sup>44</sup> СПбФ АРАН. Ф. 9. Оп. 1. Д. 518. Л. 3.

<sup>45</sup> Опубликовано: Отзыв Потемби о Литовско-русском словаре братьев Юшкевичей // Сборник ОРЯС. Т. 18. 1876.

братьям Юшкевичам вместе с предложением продолжать «начатый Вами с таким названием дела полезный труд»<sup>46</sup>.

Дальнейшая переписка с ОРЯС (Яковом Карловичем Гротом (1812–1893), бывшем в те годы председателем ОРЯС, и другими членами отделения), которую вел И. В. Юшкевич, освещает ход работы над словарем. В своем письме от 6 мая 1878 г. И. И. Срезневскому И. В. Юшкевич сообщил о продолжении работы над словарем, которая велась его братом по замечаниям и рекомендациям А. А. Потемби<sup>47</sup>.

Одновременно с 1879 г. И. В. Юшкевич вел переговоры с ОРЯС по другому проекту – изданию литовских свадебных песен, которые также были собраны его братом в 1865–1870 гг. в то время, когда тот исполнял обязанности ксендза в местечке Велёна (Vėlnia, тогда Ковенской губернии)<sup>48</sup>, об издании которых ОРЯС приняло положительное решение<sup>49</sup>. В своем предисловии к изданию И. В. Юшкевич сообщает, что Велёна – велёньских песен литовцев из окрестностей Велёны 100 верст вдоль правого берега Немана и 15 верст от Немана к северу и западу). И. В. Юшкевич отмечает, что женщины литовки любят литовских женщин к песням – «дайнам»: «Действительно, женщины литовки поют себе при каждой работе: в осеннее и зимнее время, сидя за самопрялкой или полотьким станком, молота хлеб, трепя лен трепалкою, в летнее время с поля; поютчи грады, на луку, сено сгребая, на поле, рожь, сожывая и снимая яровое с поля; поютчи в праздничные дни, а больше всего на свадьбе... Не могу, однако ж, пройти молчаливым, что в наше время любовь к дайнам начинает уже охлаждать в среде молодых девушек-литовок. В одном и том же семействе можно встретить теперь такое явление, что дочь не знает и половины тех народных песен, которые поет ее мать, старая тетка или бабушка. Между молодыми девушками нет замечательных песельниц. Все более замечательные песельницы уже пожилых лет»<sup>50</sup>.

Записывание песен стоило А. В. Юшкевичу определенных затрат. Чтобы делать записки, необходимо было приглашать крестьян к себе или приходить на их двор, а для этого нужно было запастись угощением или подарками, чтобы отблагодарить хозяев за отрыв от своих дел и чтобы снять расположение и благодарность. А если приходилось отягчать песельников или песельниц от летних полевых работ, то приходилось платить поденно<sup>51</sup>.

При подготовке этого сборника ученые столкнулись с проблемой, актуальной в то время для литуанистов. Высочайшим распоряжением, объявленным Академией наук 1 февраля 1866 г., все казенные издания на литовском языке должны были печататься исключительно кириллицей<sup>52</sup>, в то время как представленные Юшкевичами

<sup>46</sup> СПбФ АРАН. Ф. 9. Оп. 1. Д. 518. Л. 2–2 об. Ответное письмо И. В. Юшкевича к И. И. Срезневскому от 19 августа 1877 г. из Казани об отзыве А. А. Потемби зафиксировано в протоколе от 22 сентября 1877 г. (ст. VI): СПбФ АРАН. Ф. 1. Оп. 1. Д. 164. Л. 31 об. Само письмо см. в приложении к протоколу: Там же. Л. 32–32 об.

<sup>47</sup> СПбФ АРАН. Ф. 9. Оп. 1. Д. 518. Л. 21–22.

<sup>48</sup> Там же им был собран и материал для двух изданий, указанных выше в прим. 7, 8, а также, вероятно, и для упомянутого словаря.

<sup>49</sup> СПбФ АРАН. Ф. 9. Оп. 1. Д. 518. Л. 23–43.

<sup>50</sup> Литовские свадебные народные песни, записанные Антоном Юшкевичем и изданные Иваном Юшкевичем. СПб., 1883. С. V-VI.

<sup>51</sup> Там же.

<sup>52</sup> В фондах И. И. Срезневского и Э. А. Вольтера сохранились материалы, касающиеся этого дискуссионного вопроса: 1) записка И. В. Юшкевича (автограф), в которой дана фоне-

рукописи были составлены с помощью принятой системы записи литовского языка с использованием латиницы. В связи с этим в апреле 1880 г. ОРЯС обратилось в в. министр народного просвещения графу Дмитрию Андреевичу Толемому с просьбой разрешить печатание представленных Юшкевичами работ «ширифтом, употребляем для этого языка в европейской филологической литературе», поскольку издаются они в научных целях и не предназначены для широкого использования и обучения. Такое разрешение было получено, за что в письме к Я. К. Гроту от 23 июня 1880 г. И. В. Юшкевич выразил свою благодарность ОРЯС<sup>1</sup>.

Во время работы над этим изданием вое продолжительной болезни 20 октября 1880 г. в Казани умер А. В. Юшкевич<sup>2</sup>, и всю работу по публикации литовского материала младший брат полностью взял на себя. Во-первых, он закончил работу по подготовке издания литовских песен, предоставив в ОРЯС весь собранный материал: как он указывает в своих письмах к Я. К. Гроту, всего 1100 песен<sup>3</sup>. Этот обширный сборник увидел свет в 1883 г. под названием «Литовские свадебные народные песни, записанные Антоном Юшкевичем и изданные Иваном Юшкевичем».

Завершив издание песен, И. В. Юшкевич вернулся к работе над словарем, продолжая обработку материала по замечаниям А. А. Потебни, которая еще не была завершена, «так как ослабленное зрение и множество других трудов мешают...» (так писал И. В. Юшкевич в письме Я. К. Гроту от 24 ноября 1882 г.). Однако вместе с этим письмом в академию была отправлена рукопись словаря на букву «АА»<sup>4</sup>. И. В. Юшкевич внес существенные изменения в текст словаря: исправил написание многих литовских слов, добавив указания на формы глаголов и имен существительных.

После смерти А. В. Юшкевича к работе по подготовке словаря подключился И. А. Бодуэн де Куртэнэ, продолжив ее и после своего переезда в Дерпт в 1883 г.<sup>5</sup> Как И. А. Бодуэн де Куртэнэ писал позднее Я. К. Гроту (20 мая 1886 г.), это была непростая для него работа: так, на исправление одного места, ушло целых два дня. Однако, как поясняет сам ученый, он охотно занимался ею: «1) по дружбе к Юшкевичу, 2) ввиду научной пользы»<sup>6</sup>. По предложению И. А. Бодуэна де Куртэнэ, помимо русского перевода слов, давался также их перевод на польский язык<sup>7</sup>. Как указывает Ф. Ф. Фортунатов в предисловии к первому тому словаря, учитывая эту

тическая характеристика литовского языка с образцами записи литовских текстов латиницей и кириллицей, 1863 г. (СПбФ АРАН. Ф. 216. Оп. 3. Д. 260. Л. 1–2 об.); 2) отпечатанная в Видзье необходимости и удобства перехода литовского языка на кириллицу с доказательствами 3–3об.); 3) записка-автограф Э. А. Вольтера «Печальное воспоминание» с критикой кириллицы 1–3 об.).

<sup>1</sup> СПбФ АРАН. Ф. 9. Оп. 1. Д. 518. Л. 26–35 об.

<sup>2</sup> СПбФ АРАН. Ф. 9. Оп. 1. Д. 518. Л. 38.

<sup>3</sup> СПбФ АРАН. Ф. 9. Оп. 1. Д. 518. Л. 42–43.

<sup>4</sup> СПбФ АРАН. Ф. 9. Оп. 1. Д. 518. Л. 44–45.

<sup>5</sup> СПбФ АРАН. Ф. 9. Оп. 1. Д. 518. Л. 50–51.

<sup>6</sup> о российских и польских университетах см.: *Бондарь Л. Д. И. А. Бодуэн де Куртэнэ в университетах России и Польши // Польская интеллигенция в Сибири XIX–XX вв.: Сб. материалов Красноярск, 2007. С. 61–68.*

<sup>7</sup> СПбФ АРАН. Ф. 9. Оп. 1. Д. 518. Л. 66–67.

<sup>8</sup> СПбФ АРАН. Ф. 90. Оп. 2. Д. 68. Л. 4 об.

предложение И. А. Бодуэна де Куртэнэ, сам А. В. Юшкевич подготовил литовско-польский словарь, а перевод на русский язык делал его брат. Притом только в первой части рукописи<sup>8</sup>.

В конце 1883 г. И. В. Юшкевич переслал в ОРЯС всю рукопись словаря<sup>9</sup> (в 12-ти тетралях, хотя она и не была еще окончательно исправлена), поскольку, в соответствии с внутренними правилами, академия приступала к печатанию какой-либо работы исследователей, не являвшихся ее членами, имея в распоряжении всю рукопись целиком. Было решено вносить необходимые исправления в корректурный вариант. В начале 1884 г. печатание словаря началось. Корректурные листы И. В. Юшкевич отправлял И. А. Бодуэну де Куртэнэ<sup>10</sup>.

Однако вскоре И. В. Юшкевич заболел. 26 октября 1885 г. он сообщил об этом в письме Я. К. Гроту, напоминая об участии в работах И. А. Бодуэна де Куртэнэ и о его намерении привлечь к работе литовских студентов, хорошо владеющих своим языком<sup>11</sup>. О вынужденной приостановке работы над корректурой в своем письме от того же дня сообщает и сын И. В. Юшкевича – Витольд Иванович Юшкевич<sup>12</sup>.

И. В. Юшкевич так и не смог продолжить работу над изданием словаря. Последним словом, переведенным им на русский язык, было *Kiėmiskas*. 29 апреля 1886 г. он умер. И. А. Бодуэн де Куртэнэ начал хлопотать о продолжении работы над словарем<sup>13</sup>. Академия постановила поручить Игнатию Викентьевичу Ягичу (1838–1923) работу с корректурой, и он при участии И. А. Бодуэна де Куртэнэ осуществил сверку первых 10-ти листов. В это время И. В. Ягич переехал в Вену, однако не отказался от этой работы и даже писал Я. К. Гроту о том, что нашел возможность ускорить печатание словаря благодаря тому, что познакомился с «природными» литовцами, которые хорошо знают свой язык и будут читать корректуры<sup>14</sup>. И. А. Бодуэн де Куртэнэ также выразил готовность взяться за работу по редактированию словаря.

Все же в ОРЯС было принято решение обратиться с просьбой взять на себя работу над словарем к Филиппу Федоровичу Фортунатову (1848–1914) – в то время ведущему специалисту в области балтийских языков. Ф. Ф. Фортунатову предстояло также доработать те места, которые не успел закончить И. В. Юшкевич.

Ф. Ф. Фортунатову пришлось заняться вопросом графической записи и системы передачи звуков литовского языка на письме. Однако не все удалось проработать. Как пишет сам Ф. Ф. Фортунатов в предисловии, словарь «печатается в неудовлетворительно виде по отношению к передаче звуковой стороны литовских слов: различия в литовских звуках обозначены в словаре не точно, не последовательно с ошибками в определении как количества, и частью качества сланных, так и места ударения в словах». Это явилось, прежде всего, следствием того, что словарь составлялся из слов, записанных непосредственно из уст народа, то есть того материала,

<sup>8</sup> Литовский словарь А. Юшкевича с толкованием слов на русском и польском языках. Вып. 1 (А-Д) / Отделение русского языка и словесности Императорской академии наук. СПб., 1897. С. XXXIII–XXXIV.

<sup>9</sup> СПбФ АРАН. Ф. 9. Оп. 1. Д. 518. Л. 50–51.

<sup>10</sup> СПбФ АРАН. Ф. 9. Оп. 1. Д. 518. Л. 52–52 об.

<sup>11</sup> СПбФ АРАН. Ф. 9. Оп. 1. Д. 518. Л. 63–65.

<sup>12</sup> СПбФ АРАН. Ф. 9. Оп. 1. Д. 518. Л. 63–63 об. Кроме сына Витольда, у И. В. Юшкевича была еще дочь Антонина, какие сведения имеются в письме к Я. К. Гроту жены И. В. Юшкевича Фелицы Марциановны Юшкевич. СПбФ АРАН. Ф. 9. Оп. 1. Д. 518. Л. 74–74 об.

<sup>13</sup> СПбФ АРАН. Ф. 9. Оп. 1. Д. 518. Л. 66–67 об.

<sup>14</sup> СПбФ АРАН. Ф. 9. Оп. 1. Д. 518. Л. 68–69.

который А. В. Юшкевич сам слышал в окрестностях Велёны (северный говор), Пушолат (Pušalotai, восточнолитовский говор) и в Ольсядах (Alsėdžiai, жемайтский говор), как свидетельствуют указания в словарных статьях. И это придает словарю особую ценность, несмотря на сохранившиеся в словаре ошибки в написании отдельных слов, которые признал и редактор Ф. Ф. Фортунатов<sup>15</sup>.

В 1895 г. свое содействие в деле редактирования предложил ОРЯС сын И. В. Юшкевича В. И. Юшкевич, окончивший к тому времени Казанский университет со степенью кандидата славянских языков и русской литературы (1891) и сдавший в Юрьеве магистерский экзамен (1894)<sup>16</sup>. На заседании ОРЯС 7 января 1895 г. (ст. III) было зачитано письмо И. В. Юшкевича, в котором он выражал озабоченность судьбой издания, работа над которым затягивалась: «Со времени принятия на себя обязанности редактора до настоящего времени, т. е. в течение восьми лет, проф. [Ф. Ф.] Фортунатов довел издание лишь до половины буквы «Д», так как неразборчивость текста, писанного незнакомой ему рукой автора словаря и неудовлетворительность некоторых мест польского перевода замедляли скорость издания. <...> Будучи заинтересован в скорейшем издании словаря ввиду его исключительной важности, как первого полного литовского словаря, с другой же стороны, желая видеть в напечатанном труде моего отца и дяди, над которым они проработали слишком двадцать лет, осмеливаясь предложить академии свои услуги при печатании словаря, так как обладаю практическим знанием литовского языка, как прирожденный литовец, теоретически же занимаюсь им, будучи вольнослушателем Юрьевского университета, где при своем испытании на степень магистра сравнительного языковедения избрал в качестве специальных предметов литонский язык, а из славянских — польский». В связи с этим И. В. Юшкевич обратился со следующими вопросами: «1) не найдет ли академия возможным предоставить мне дальнейшую редакцию словаря ввиду ускорения издания и 2) так как словарь с буквы К заключает лишь литонский текст, то нельзя ли мне получить непереведенные буквы для перевода и проверки материала на месте его собрания в окрестностях селения Велены, где я имею возможность бывать ежегодно, посещая своих родственников-литовцев»<sup>17</sup>. Ф. Ф. Фортунатов не возражал против участия В. И. Юшкевича в издании словаря. В 1896 г. В. И. Юшкевич был принят приват-доцентом сравнительного языковедения в Петербургский университет, однако вскоре скончался<sup>18</sup>.

Первый выпуск словаря под редакцией Ф. Ф. Фортунатова (А—D) состоялся в 1897 г.: в этом же году «приготовление к печати рукописных материалов для Литовско-русско-польского словаря, собранных Антоном Юшкевичем, и печатание этих последних ... в академическом издании» было поручено ученику Ф. Ф. Фортунатова, преподавателю Александровской гимназии г. Ревеля, в будущем признанно-

<sup>15</sup> Литовский словарь А. Юшкевича с толкованием слов на русском и польском языках. [Т. 1.] Вып. 1. СПб., 1897. С. II-III.

<sup>16</sup> СПбФ АРАН. Ф. 9. Оп. 1. Д. 518. Л. 63, 93-95, 99-110, 113-115, 125.

<sup>17</sup> СПбФ АРАН. Ф. 1. Оп. 1-1895. Д. 200. Л. 1 об.-2 об.

<sup>18</sup> Биографическая заметка о В. И. Юшкевиче (1870-1896) сохранилась в фонде В. И. Ламанского: СПбФ АРАН. Ф. 35. Оп. 4. Ф. 115.

После смерти И. В. Юшкевича интерес к судьбе словаря проявляла его вдова Ф. М. Юшкевич, состоявшая в переписке с И. А. Бодуэном де Куртэ (СПбФ АРАН. Ф. 102. Оп. 2. Д. 358) и ОРЯС и заботившаяся о продолжении издания словаря и получении его боловых страниц тиража (СПбФ АРАН. Ф. 9. Оп. 1. Д. 518. Л. 74-76, 80, 82-84, 119, 207, 208, 210, 2218.

му «отцу» литературного литовского языка Ивану Осиповичу Яблонскому<sup>19</sup> (Jonas Jablonskis, 1860-1930)<sup>20</sup>. Протокол ОРЯС от 16 сентября 1900 г. (ст. XI) называет его же в качестве редактора очередного выпуска<sup>21</sup>. При подготовке второго выпуска вновь возникла необходимость контакта академии с властями. В 1902 г. в Канцелярию Академии наук поступил секретный запрос от начальника Курляндского губернского жандармского управления, полковника Кладо, следующего содержания: «По встретившейся при производстве дознания о государственных преступлениях надобности имею честь просить сообщить мне, имеет ли проживающий в м. Жеймелях Ковенской губернии бывший учитель гимназии Иван Осипович Яблонский от Академии наук поручение редактировать издаваемый академией словарь Юшкевича; снабжен ли он ныне или будет ли снабжен от академии каким-либо удостоверением в том, что ему дано такое поручение, и в утвердительном случае: что это будет за документ, и предоставит ли таковой [И. О.] Яблонскому право на разрезды по известному району местности». ОРЯС подтвердило полномочия И. О. Яблонского, указав, «что по ходатайству отделения [господину] [И. О.] Яблонскому выдан Министерством внутренних дел открытый лист от 29 января 1902 года за № 1031 для свободных разрездов с ученою целью по Ковенской и смежным губерниям»<sup>22</sup>.

Второй выпуск первого тома, включающий слова на буквы Е-І, под редакцией И. О. Яблонского вышел в свет в 1904 г. Описывая принципы составления словаря и свою работу над ним, редактор завершает послесловие призывом: «...Покорнейше прошу проверить, исправлять и дополнять вышедшие части словаря А. В. Юшкевича по данным народного языка разных местностей населенной литовскими территории и сообщать, если можно, свои замечания и дополнения редакции этого словаря»<sup>23</sup>.

Последний выпуск словаря (до буквы К) состоялся в 1922 г.<sup>24</sup> В СПбФ АРАН сохранились два экземпляра корректурного оттиска восьми страниц (17-24) на буквы «К», направленные Ф. Ф. Фортунатову из типографии 5 и 9 апреля 1913 г.<sup>25</sup> ОРЯС планировала продолжить выпуск словаря; с этой целью были назначены ученые, которые должны были продолжить обработку материала, которая не была сделана Юшкевичами. Протокол ОРЯС от 15 ноября 1908 г. (ст. ССХLVI), в котором выражена озабоченность отделения медленностью работ над словарем, называемым «Л», еще ранее была поручена два имени: обработка материала, начиная с буквы «Л», еще ранее была поручена другому ученику Ф. Ф. Фортунатова, будущему товарищу министра народного просвещения и сенатору Григорию Константиновичу Ульянову (1859-1912): сей-час Ф. Ф. Фортунатов предложил, «сохранив за Г. К. Ульяновым ближайшие буквы «N» и словаря («L» и след[ующие]), пригласить для обработки дальнейших букв («N» и

<sup>19</sup> В разное время О. И. Яблонский преподавал в гимназиях Митавы, Ревеля, Понявеже, Брест-Литовска, Гродно, Воронеж; в 1922-1926 гг. преподавал в Каунасском университете.

<sup>20</sup> См. протокол заседания ОРЯС от 16 февраля 1902 г. (ст. IX): СПбФ АРАН. Ф. 1. Оп. 1-1902. Д. 214. Л. 27 об. Ср.: СПбФ АРАН. Ф. 9. Оп. 1. Д. 704.

<sup>21</sup> СПбФ АРАН. Ф. 1. Оп. 1-1900. Д. 210. Л. 71.

<sup>22</sup> См. протокол заседания ОРЯС от 16 февраля 1902 г. (ст. IX): СПбФ АРАН. Ф. 1. Оп. 1-1902. Д. 214. Л. 27-27 об.

<sup>23</sup> Литовский словарь А. Юшкевича. [Т. 1.] Вып. 2. СПб., 1904. С. LIX.

<sup>24</sup> Литовский словарь А. Юшкевича. [Т. 2.] Вып. 1 (Вып. 3). Пг., 1922.

<sup>25</sup> СПбФ АРАН. Ф. 90. Оп. 1. Д. 82. Л. 197-204 об.

след[ующие] г[осподина] [Ю.] Шлапелиса<sup>26</sup>, ученика И. О. Яблонского»<sup>27</sup>. Однако издание словаря на третьем выпуске было остановлено, оставшийся материал не был обработан: работа, которую не успели сделать Юшкевичи, так и не была закончена.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Бондарь Л. Д.* И. А. Бодуэн де Куртене в университетах России и Польши // Польская интеллигенция в Сибири XIX–XX вв.: Сб. материалов межрегиональных тематических чтений «История и культура поляков Сибири» 2006–2007 гг. Красноярск, 2007. С. 61–68.
- Литовские народные песни из окрестностей Вельны, записанные Антоном Юшкевичем. Казань, 1880–1882.
- Литовские свадебные народные песни, записанные Антоном Юшкевичем и изданные Иваном Юшкевичем. СПб., 1883.
- Литовский словарь А. Юшкевича с толкованием слов на русском и польском языках. Вып. 11 (А–Д) / Отделение русского языка и словесности Императорской академии наук. СПб., 1897.
- Литовский словарь А. Юшкевича. [Т. 1.] Вып. 2. СПб., 1904.
- Литовский словарь А. Юшкевича. [Т. 2.] Вып. 1 (Вып. 3). Пг., 1922.
- Отзыв Потебни о Литовско-русском словаре братьев Юшкевичей // Сборник ОРЯС. Т. 18. 1876.
- Свадебные обряды вельнских литовцев, записанные А. Юшкевичем в 1870 году и изданные в Иваном Юшкевичем, с коротким прибавлением о литовском правописании латинского шрифта. Казань, 1880.
- Юшкевич И. В.* О говорах литовского языка // Записки Отделения русского языка и словесности. Т. X. 1861.
- Юшкевич И. В.* Записка о грамматике А. Шлейхера // Известия Второго отделения Императорской академии наук. Т. 5. 1856.
- Юшкевич И. В.* Литовские народные песни, с переводом на русский язык. СПб., 1867.

L. D. Bondar, O. A. Kirikova

#### THE BROTHERS YUSHKEVITCH AND THE IMPERIAL ST. PETERSBURG ACADEMY OF SCIENCES

(based on the documents of the St. Petersburg Branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences)

The history of collaboration between the Yushkevichs (viz. the brothers Anton Vasil'evitch and Ivan Vasil'evitch and the son of the latter, Vitold) and the Imperial St. Petersburg Academy of Sciences is presented through the documents holding in the St. Petersburg Branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences. The collaboration gave rise to the publication of the Lithuanian folklore along with the Lithuanian-Polish-Russian Dictionary (incomplete edition). The Dictionary was compiled by J. Baudouin de Courtenay, F. F. Fortunatov, A. A. Potebnja, J. Jablonskis, etc.

<sup>26</sup> Юргис Шлапелис (Jurgis Šlapelis; 1876–1941) – литовский языковед, автор литовско-русского словаря, изданного в Вильносе в 1921 г.

<sup>27</sup> СПбФ АРАН. Ф. 1. Оп. 1–1908. Д. 226. Л. 47.

*Key words:* the brothers Yushkevitch, the Lithuanian Dictionary by the Yushkevichs, the Lithuanistik through archival documents, the Lithuanistik in the Academy of Sciences.

#### LITERATURA

- Bondar' L. D.* I. A. Boduehn de Kurteneh v universitetah Rossii i Pol'shi // Pol'skaya intelligenciya v Sibiri XIX–XX vv.: Sb. materialov mezregional'nyh tematicheskikh chteniy «istoriya i kul'tura polyakov Sibiri» 2006–2007 gg. Krasnoyarsk, 2007. S. 61–68.
- Litovskie narodnye pesni iz okrestnostey Velyony, zapisannye Antonom Yushkevichem. Kazan', 1880–1882.
- Litovskie svadebnye narodnye pesni, zapisannye Antonom Yushkevichem i izdannye Ivanom Yushkevichem. SPb., 1883.
- Litovskij slovar' A. Yushkevicha s tolkovaniem slov na russkom i pol'skom yazykah. Vyp. 1 (A–D) / Otdelenie russkogo yazyka i slovesnosti Imperatorskoj akademii nauk. SPb., 1897.
- Litovskij slovar' A. Yushkevicha. [T. 1.] Vyp. 2. SPb., 1904.
- Litovskij slovar' A. Yushkevicha. [T. 2.] Vyp. 1 (Vyp. 3). Pg., 1922.
- Otzyv Potebni o Litovsko-russkom slovare brat'ev Yushkevichej // Sbornik ORYAS. T. 18. 1876.
- Svadebnye obryady velyoniskih litovcev, zapisannye A. Yushkevichem v 1870 godu i izdannye Ivanom Yushkevichem, s korotkim pribavleniem o litovskom pravopisanii latinskogo shrifta. Kazan', 1880.
- Yushkevich I. V.* O govorah litovskogo yazyka // Zapiski Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti. T. H. 1861.
- Yushkevich I. V.* Zapiska o grammatike A. Shlejhera // Izvestiya Vtorogo otdeleniya Imperatorskoj akademii nauk. T. 5. 1856.
- Yushkevich I. V.* Litovskie narodnye pesni, s perevodom na russkij yazyk. SPb., 1867.

## СОДЕРЖАНИЕ

### I. АКАДЕМИЧЕСКИЕ НАУЧНЫЕ ШКОЛЫ САНКТ-ПЕТЕРБУРГА: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

<i>К. А. Барит.</i> Научные школы Пушкинского Дома: прошлое, настоящее и будущее. . . . .	3
<i>Н. А. Ащеулова, Э. И. Колчинский, В. С. Соболев.</i> Научные школы Санкт-Петербургского филиала Института истории естествознания и техники Российской академии наук . . . . .	28
<i>Б. И. Иванов.</i> Ю. С. Мелешенко как организатор нового научного направления по истории и методологии технических наук . . . . .	62
<i>В. Г. Вовина-Лебедева, С. К. Лебедев.</i> Школа Б. А. Романова . . . . .	74

### II. ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ИСТОРИИ НАУКИ

<i>И. В. Тункина.</i> К начальной истории конференц-архива Петербургской Академии наук (1725–1742 гг.) . . . . .	88
<i>Б. С. Казанович.</i> Из материалов о семье И. А. Бодуэна де Куртенэ . . . . .	110
<i>Л. Д. Бондарь, О. А. Кирикова.</i> Братья А. В. и И. В. Юшкевичи и Императорская Петербургская академия наук (по документам Санкт-Петербургского филиала Архива РАН) . . . . .	121

### III. МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>В. В. Окрепилов, Т. М. Моисеева.</i> Деятельность Ломоносовской комиссии Санкт-Петербургского научного центра РАН по подготовке и празднованию 300 летнего юбилея М. В. Ломоносова . . . . .	130
<i>В. В. Дмитриев.</i> Интегральная оценка устойчивости социально-экономической системы . . . . .	150

### IV. НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Международная научная конференция «Россия и мир в конце XIX – первой половине XX в.» ( <i>В. Г. Вовина-Лебедева, С. К. Лебедев</i> ) . . . . .	163
Первое десятилетие журнала ( <i>Е. А. Иванова</i> ) . . . . .	166
Сведения об авторах . . . . .	172

## CONTENTS

### I. RESEARCH SCHOOLS IN ST. PETERSBURG: HISTORY AND MODERNITY

<i>K. A. Barshit.</i> The scientific schools of the Pushkin House: past, present and future . . . . .	27
<i>N. A. Asheulova, E. I. Kolchinsky, V. S. Sobolev.</i> Scientific Schools of the Institute for the History of Science and Technology . . . . .	57
<i>B. I. Ivanov, Yu. S. Meleshchenko</i> as an organizer of a new scientific field: a history and methodology of engineering sciences . . . . .	72
<i>V. G. Vovina-Lebedeva, S. K. Lebedev.</i> B. A. Romanov's School. . . . .	83

### II. STUDIES IN THE HISTORY OF SCIENCE

<i>I. V. Tunkina.</i> To the Early History of the Conference Archive of the St. Petersburg Academy of Sciences (1725–1742) . . . . .	108
<i>B. S. Kaganovich.</i> Some materials about family of I. A. Baudouin de Courtenay . . . . .	120
<i>L. D. Bondar, O. A. Kirikova.</i> The brothers Yushkevitch and the Imperial St. Petersburg Academy of Sciences (based on the documents of the Petersburg Branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences). . . . .	128

### III. INTERDISCIPLINARY RESEARCH

<i>V. V. Okrepilov, T. M. Moiseeva.</i> Activities of the Lomonosov Commission under the St. Petersburg Scientific Centre of RAS on preparations for and celebration of the M. Lomonosov's 300th birth anniversary . . . . .	149
<i>V. V. Dmitriev.</i> Integral estimates stability socio-ecological-economic system . . . . .	161

### IV. THE SCIENTIFIC LIFE

International conference "Russia and the World in the late 19th – first half of 20th century" ( <i>V. G. Vovina-Lebedeva, S. K. Lebedev</i> ) . . . . .	163
The first decade of the journal ( <i>E. A. Ivanova</i> ) . . . . .	166
Information about the authors . . . . .	172